

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
part. prés. :	participe présent
p. p. m. :	participe passé masculin
p. p. f. :	participe passé féminin
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc. :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Law of Succession Droit successoral

Mini-lexique anglais-français

The terms listed in this mini-lexicon are drawn, for the most part, from English and bilingual specialized sources (see bibliography). *Juriterm*, the bilingual common law terminology database, was also an invaluable resource. However, terminology may vary according to current legislation in common law jurisdictions.

- A -	
abatement	réduction (n. f.)
accounting	reddition de compte (n. f.)
acquisition by operation of law	acquisition par effet de la loi (n. f.); acquisition par l'effet du droit (n. f.)
acquisition by will; testamentary acquisition	acquisition testamentaire (n. f.)
ademption	ademption (n. f.); extinction (n. f.)
administration	administration (n. f.)
administration clause	clause d'administration (n. f.)
administration <i>cum testamento annexo</i>; administration with the will annexed NOTE In Ontario, the terms <i>estate trustee</i> and <i>estate trustee with a will</i> are used to refer to an <i>administrator with the will annexed</i> .	administration testamentaire (n. f.) NOTA En Ontario, les termes <i>fiduciaire de la succession</i> et <i>fiduciaire de la succession testamentaire</i> sont utilisés pour désigner un <i>administrateur testamentaire</i> .
administration <i>de bonis non administratis</i> NOTE Often abbreviated to <i>administration de bonis non</i> .	administration complétive (n. f.)
administration of an estate; estate administration	administration d'une succession (n. f.)
administration of estates	administration successoral (n. f.)
administration on intestacy	administration ab intestat (n. f.); administration non testamentaire (n. f.)
administration with the will annexed; administration <i>cum testamento annexo</i> NOTE In Ontario, the terms <i>estate trustee</i> and <i>estate trustee with a will</i> are used to refer to an <i>administrator with the will annexed</i> .	administration testamentaire (n. f.) NOTA En Ontario, les termes <i>fiduciaire de la succession</i> et <i>fiduciaire de la succession testamentaire</i> sont utilisés pour désigner un <i>administrateur testamentaire</i> .
administrator NOTE The feminine form is <i>administratrix</i> . In Ontario, the terms <i>estate trustee</i> and <i>estate trustee without a will</i> are used to refer to an <i>administrator</i> .	administrateur (n. m.), administratrice (n. f.); administrateur successoral (n. m.), administratrice successorale (n. f.) NOTA En Ontario, les termes <i>fiduciaire de la succession</i> et <i>fiduciaire de la succession non testamentaire</i> sont utilisés pour désigner un <i>administrateur successoral</i> .

**Law of Succession
Droit successoral**

Mini-lexique anglais-français

administrator cum testamento annexo; administrator with the will annexed NOTE In Ontario, the terms <i>estate trustee</i> and <i>estate trustee with a will</i> are used to refer to an <i>administrator with the will annexed</i> .	administrateur testamentaire (n. m.), administratrice testamentaire (n. f.) NOTA En Ontario, les termes <i>fiduciaire de la succession</i> et <i>fiduciaire de la succession testamentaire</i> sont utilisés pour désigner un <i>administrateur testamentaire</i> .
administrator's bond; bond of administrator	cautionnement de l'administrateur (n. m.)
administrator's fee NOTE Term often used in the plural (<i>administrator's fees</i>).	honoraires de l'administrateur (n. m. pl.); honoraires de l'administrateur successoral (n. m. pl.)
administrator with the will annexed; administrator cum testamento annexo NOTE In Ontario, the terms <i>estate trustee</i> and <i>estate trustee with a will</i> are used to refer to an <i>administrator with the will annexed</i> .	administrateur testamentaire (n. m.), administratrice testamentaire (n. f.) NOTA En Ontario, les termes <i>fiduciaire de la succession</i> et <i>fiduciaire de la succession testamentaire</i> sont utilisés pour désigner un <i>administrateur testamentaire</i> .
alter a will, to	modifier un testament (v.)
alternate beneficiary	bénéficiaire suppléant (n. m.), bénéficiaire suppléante (n. f.)
animus testandi; testamentary intent; testamentary intention	intention de tester (n. f.); intention testamentaire (n. f.)
appointment	désignation (n. f.); nomination (n. f.)
appointment by will	désignation par testament (n. f.)
ascendant NOTE Orthographic variant: <i>ascendent</i> .	ascendant (n. m.), ascendante (n. f.)
assent	acquiescement (n. m.)
assets NOTE For example, -- of the estate.	actif (n. m. sing.) NOTA Par exemple, -- de la succession.
attestation clause	clause d'attestation (n. f.); formule d'attestation (n. f.)
avouch, to	attester (v.)
- B -	
be adeemed, to	être éteint (v.); s'éteindre (v. pron.)
beneficiary	bénéficiaire (n. m. et f.)

Law of Succession
Droit successoral

Mini-lexique anglais-français

bequeath, to NOTE To bequeath property, especially personalty.	léguer¹ (v.) NOTA -- des biens, spécialement des biens personnels.
bequest¹; devise¹; gift¹; legacy¹ NOTE The term <i>gift</i> is used here in its narrow sense of <i>gift by will</i> .	legs¹ (n. m.)
bequest² NOTE Proper sense. -- of personalty.	legs de biens personnels (n. m.)
bequest over¹; devise over¹	legs subséquent (n. m.)
bequest over² NOTE Proper sense. -- of personalty.	legs subséquent de biens personnels (n. m.)
blood relationship NOTE For example, persons connected by --.	liens du sang (n. m. pl.) NOTA Par exemple, personnes unies par les --.
bodily heir; heir of the body	descendant en ligne directe (n. m.), descendante en ligne directe (n. f.)
bona vacantia NOTE Latin phrase.	biens vacants (n. m.)
bond of administrator; administrator's bond	cautionnement de l'administrateur (n. m.)
- C -	
canon of inheritance NOTE Term often used in the plural (<i>canons of inheritance</i>).	règle de transmission héréditaire (n. f.) NOTA Terme habituellement employé au pluriel (<i>règles de transmission héréditaire</i>).
certificate of appointment Ont. NOTE For example, -- of an estate trustee with a will.	certificat de nomination (n. m.) Ont. NOTA Par exemple, -- à titre de fiduciaire de la succession testamentaire.
clause of revocation; revocation clause; revocatory clause	clause révocatoire (n. f.)
clearance certificate	certificat de décharge (n. m.)
co-administrator; joint administrator NOTE The feminine forms are <i>co-administratrix</i> and <i>joint administratrix</i> .	coadministrateur (n. m.), coadministratrice (n. f.)
codicil	codicille (n. m.)

Law of Succession
Droit successoral

Mini-lexique anglais-français

co-executor; joint executor NOTE The feminine forms are <i>co-executrix</i> and <i>joint executrix</i> .	coexécuteur (n. m.), coexécutrice (n. f.); coexécuteur testamentaire (n. m.), coexécutrice testamentaire (n. f.)
co-heir; fellow-heir; joint heir NOTE The feminine forms are <i>co-heiress</i> , <i>fellow-heiress</i> and <i>joint heiress</i> .	cohéritier (n. m.), cohéritière (n. f.)
collateral successor	successesseur collatéral (n. m.), successesseure collatérale (n. f.)
commorientes NOTE Latin word.	codécédés (n. m.), codécédées (n. f.); comourants (n. m.), comourantes (n. f.)
conditional gift	legs conditionnel (n. m.)
conditional will; contingent will	testament conditionnel (n. m.)
construction; interpretation NOTE For example, -- of a will.	interprétation (n. f.) NOTA Par exemple, -- d'un testament.
contest a will, to	contester un testament (v.)
contingent will; conditional will	testament conditionnel (n. m.)
- D -	
date of death	date de décès (n. f.)
death benefit	prestation consécutive au décès (n. f.)
death certificate	certificat de décès (n. m.)
deceased; deceased person	défunt (n. m.), défunte (n. f.); personne décédée (n. f.) NOTA La locution latine <i>de cujus</i> est parfois utilisée pour désigner le <i>défunt</i> ou la <i>défunte</i> .
deceased person; deceased	défunt (n. m.), défunte (n. f.); personne décédée (n. f.) NOTA La locution latine <i>de cujus</i> est parfois utilisée pour désigner le <i>défunt</i> ou la <i>défunte</i> .
demonstrative bequest; demonstrative devise; demonstrative gift; demonstrative legacy	legs démonstratif (n. m.)

Law of Succession
Droit successoral

Mini-lexique anglais-français

demonstrative devise; demonstrative gift; demonstrative legacy; demonstrative bequest	legs démonstratif (n. m.)
demonstrative gift; demonstrative legacy; demonstrative bequest; demonstrative devise	legs démonstratif (n. m.)
demonstrative legacy; demonstrative bequest; demonstrative devise; demonstrative gift	legs démonstratif (n. m.)
descendant; offspring NOTE Orthographic variant: <i>descendent</i> .	descendant (n. m.), descendante (n. f.)
descent; issue; progeny	descendance (n. f.)
devastavit NOTE Latin word.	dégradation d'héritage (n. f.)
devise¹; gift¹; legacy¹; bequest¹ NOTE The term <i>gift</i> is used here in its narrow sense of <i>gift by will</i> .	legs¹ (n. m.)
devise² NOTE Proper sense. -- of realty.	legs de biens réels (n. m.)
devisee¹; legatee¹	légataire (n. m. et f.)
devisee² NOTE Proper sense. -- of realty.	légataire de biens réels (n. m. et f.)
devise over¹; bequest over¹	legs subséquent (n. m.)
devise over² NOTE Proper sense. -- of realty.	legs subséquent de biens réels (n. m.)
devise, to NOTE To devise property, especially real property.	léguer² (v.) NOTA -- des biens, spécialement des biens réels.
devisor¹	auteur de legs de biens réels (n. m.), auteure de legs de biens réels (n. f.)

Law of Succession
Droit successoral

Mini-lexique anglais-français

devisor²; testator NOTE The feminine form of <i>testator</i> is <i>testatrix</i> .	testateur (n. m.), testatrice (n. f.)
devolution	dévolution (n. f.)
devolve, to	être dévolu (v.)
die intestate, to NOTE To die without a will.	décéder intestat (v.); mourir intestat (v.) NOTA Signifie que la personne meurt sans testament.
die testate, to	décéder en laissant un testament (v.); mourir en laissant un testament (v.)
die without issue, to; die without leaving issue, to	décéder sans descendant (v.); décéder sans laisser de descendant (v.)
die without leaving issue, to; die without issue, to	décéder sans descendant (v.); décéder sans laisser de descendant (v.)
disinheritance	exhérédation (n. f.)
disinherit, to	déhériter (v.); exhérer (v.)
disposition	disposition (n. f.)
distribution	distribution (n. f.); distribution successorale (n. f.)
domestic will	testament local (n. m.)
donation¹; gift² NOTE The thing given.	don (n. m.) NOTA La chose donnée.
donation²; gift³ NOTE The act of giving.	donation (n. f.) NOTA Le fait de donner.
donator; donor NOTE <i>Donator</i> is a Latin word. The feminine form of <i>donator</i> and <i>donor</i> is <i>donatrix</i> .	donateur (n. m.), donatrice (n. f.)
donee	donataire (n. m. et f.)
donor; donator NOTE <i>Donator</i> is a Latin word. The feminine form of <i>donator</i> and <i>donor</i> is <i>donatrix</i> .	donateur (n. m.), donatrice (n. f.)
draft will	projet de testament (n. m.)
- E -	
electronic will	testament électronique (n. m.)

**Law of Succession
Droit successoral**

Mini-lexique anglais-français

escheat	déshérence (n. f.)
escheat, to	échoir (v.); tomber en déshérence (v.) NOTA Le verbe <i>échoir</i> se construit avec la préposition <i>à</i> . Par exemple, une succession qui échoit à l'État.
estate	masse successorale (n. f.); patrimoine (n. m.); succession ¹ (n. f.)
estate administration; administration of an estate	administration d'une succession (n. f.)
estate administration tax NOTE Term used in particular in Ontario to refer to probate fees.	impôt sur l'administration des successions (n. m.) NOTA Terme utilisé particulièrement en Ontario pour désigner les droits d'homologation.
estate inventory	inventaire de la succession (n. m.)
estate tax; succession tax	impôt successoral (n. m.)
estate trustee NOTE Term used in particular in Ontario to refer to an executor, an administrator or an administrator with the will annexed.	fiduciaire de la succession (n. m. et f.) NOTA Terme utilisé particulièrement en Ontario pour désigner un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou un administrateur testamentaire.
estate trustee with a will NOTE Term used in particular in Ontario to refer to an executor or an administrator with the will annexed.	fiduciaire de la succession testamentaire (n. m. et f.) NOTA Terme utilisé particulièrement en Ontario pour désigner un exécuteur testamentaire ou un administrateur testamentaire.
estate trustee without a will NOTE Term used in particular in Ontario to refer to an administrator.	fiduciaire de la succession non testamentaire (n. m. et f.) NOTA Terme utilisé particulièrement en Ontario pour désigner un administrateur successoral.
execution	exécution (n. f.); exécution testamentaire ¹ (n. f.)

**Law of Succession
Droit successoral**

Mini-lexique anglais-français

executor NOTE The feminine form is <i>executrix</i> . In Ontario, the terms <i>estate trustee</i> and <i>estate trustee with a will</i> are used to refer to an <i>executor</i> .	exécuteur (n. m.), exécutrice (n. f.); exécuteur testamentaire (n. m.), exécutrice testamentaire (n. f.) NOTA En Ontario, les termes <i>fiduciaire de la succession</i> et <i>fiduciaire de la succession testamentaire</i> sont utilisés pour désigner un <i>exécuteur testamentaire</i> .
executor de son tort	exécuteur testamentaire par immixtion (n. m.), exécutrice testamentaire par immixtion (n. f.)
executorship	charge d'exécuteur testamentaire (n. f.); exécution testamentaire² (n. f.)
- F -	
fellow-heir; joint heir; co-heir NOTE The feminine forms are <i>fellow-heiress</i> , <i>joint heiress</i> and <i>co-heiress</i> .	cohéritier (n. m.), cohéritière (n. f.)
formal will	testament solennel (n. m.)
freedom of testation	liberté de tester (n. f.)
funeral expenses	frais funéraires (n. m.)
funeral service provider	fournisseur de services funéraires (n. m.), fournisseuse de services funéraires (n. f.)
- G -	
general bequest; general devise; general gift; general legacy	legs général (n. m.)
general devise; general gift; general legacy; general bequest	legs général (n. m.)
general gift; general legacy; general bequest; general devise	legs général (n. m.)
general legacy; general bequest; general devise; general gift	legs général (n. m.)

Law of Succession
Droit successoral

Mini-lexique anglais-français

gift¹; legacy¹; bequest¹; devise¹ NOTE The term <i>gift</i> is used here in its narrow sense of <i>gift by will</i> .	legs¹ (n. m.)
gift²; donation¹ NOTE The thing given.	don (n. m.) NOTA La chose donnée.
gift³; donation² NOTE The act of giving.	donation (n. f.) NOTA Le fait de donner.
gift by will; testamentary gift	donation par testament (n. f.); donation testamentaire (n. f.); legs² (n. m.)
gift <i>inter vivos</i>	donation entre vifs (n. f.)
gift <i>mortis causa</i>	donation à cause de mort (n. f.)
gift over	substitution (n. f.) NOTA Dans l'usage, l'expression <i>legs subséquent</i> est parfois utilisée en ce sens.
graduated rate estate	succession assujettie à l'imposition à taux progressifs (n. f.)
- H -	
heir NOTE The feminine form is <i>heiress</i> .	héritier (n. m.), héritière (n. f.)
heirloom	objet de famille (n. m.)
heir of the body; bodily heir	descendant en ligne directe (n. m.), descendante en ligne directe (n. f.)
hereditament NOTE For example, corporeal -- transmitted according to the canons of inheritance, if it has not already been the subject of a bequest.	héritage¹ (n. m.) NOTA Par exemple, -- corporel transmis selon les règles de transmission héréditaire, s'il n'a pas déjà fait l'objet d'un legs.
holographic will NOTE Orthographic variant: <i>olographic will</i> .	testament olographe (n. m.)
- I -	
inheritable¹	apte à hériter (adj.) NOTA Pour qualifier une personne.
inheritable²	héréditaire (adj.) NOTA Pour qualifier une chose ou un droit.

Law of Succession
Droit successoral

Mini-lexique anglais-français

inheritance NOTE Property inherited when an intestate person dies.	héritage² (n. m.) NOTA Bien hérité lors de la mort d'une personne intestat.
inherit, to	hériter (v.)
insolvent estate	succession insolvable (n. f.)
interest in expectancy	intérêt en expectative (n. m.)
interim distribution	distribution provisoire (n. f.)
international will	testament international (n. m.)
interpretation; construction NOTE For example, -- of a will.	interprétation (n. f.) NOTA Par exemple, -- d'un testament.
intestate succession; succession <i>ab intestato</i>	succession <i>ab intestat</i> (n. f.); succession non testamentaire (n. f.)
invalidity NOTE For example, -- of a will.	nullité (n. f.) NOTA Par exemple, -- d'un testament.
inventory of assets NOTE For example, -- of the succession.	inventaire de l'actif (n. m.) NOTA Par exemple, -- de la succession.
inventory of liabilities NOTE For example, -- of the succession.	inventaire du passif (n. m.) NOTA Par exemple, -- de la succession.
issue; progeny; descent	descendance (n. f.)
- J -	
joint administrator; co-administrator NOTE The feminine forms are <i>joint administratrix</i> and <i>co-administratrix</i> .	coadministrateur (n. m.), coadministratrice (n. f.)
joint executor; co-executor NOTE The feminine forms are <i>joint executrix</i> and <i>co-executrix</i> .	coexécuteur (n. m.), coexécutrice (n. f.); coexécuteur testamentaire (n. m.), coexécutrice testamentaire (n. f.)
joint heir; co-heir; fellow-heir NOTE The feminine forms are <i>joint heiress</i> , <i>co-heiress</i> and <i>fellow-heiress</i> .	cohéritier (n. m.), cohéritière (n. f.)
joint will	testament conjoint (n. m.); testament conjonctif (n. m.)

Law of Succession
Droit successoral

Mini-lexique anglais-français

- K -	
- L -	
lapse	caducité (n. f.)
lapse, to	devenir caduc (v.); être frappé de caducité (v.)
law of succession	droit successoral ¹ (n. m.)
legacy ¹ ; bequest ¹ ; devise ¹ ; gift ¹ NOTE The term <i>gift</i> is used here in its narrow sense of <i>gift by will</i> .	legs ¹ (n. m.)
legacy ² NOTE The -- falls into the category of bequest of personalty.	legs pécuniaire (n. m.) NOTA Le -- entre dans la catégorie des legs de biens personnels.
legal descendant	descendant légal (n. m.), descendante légale (n. f.)
legal representative; personal representative NOTE Terms used to refer to an administrator or an executor.	représentant personnel (n. m.), représentante personnelle (n. f.); représentant successoral (n. m.), représentante successorale (n. f.) NOTA Termes utilisés pour désigner un administrateur ou un exécuteur testamentaire.
legatee ¹ ; devisee ¹	légataire (n. m. et f.)
legatee ²	légataire de biens personnels (n. m. et f.)
letters of administration	lettres d'administration (n. f.)
letters of administration cum testamento annexo; letters of administration with the will annexed	lettres d'administration testamentaire (n. f.)
letters of administration with the will annexed; letters of administration cum testamento annexo	lettres d'administration testamentaire (n. f.)
letters probate; letters testamentary	lettres d'homologation (n. f.)
letters testamentary; letters probate	lettres d'homologation (n. f.)
liabilities NOTE For example, -- of the estate.	passif (n. m. sing.) NOTA Par exemple, -- de la succession.

Law of Succession
Droit successoral

Mini-lexique anglais-français

- M -	
make a will, to	faire un testament (v.); tester (v.)
marshalling assets	ordonnancement de l'actif (n. m.)
mutual will NOTE Term often used in the plural (<i>mutual wills</i>).	testament mutuel (n. m.) NOTA Terme habituellement employé au pluriel (<i>testaments mutuels</i>).
- N -	
notarial will	testament notarié (n. m.)
notice of assessment	avis de cotisation (n. m.)
notice of contestation	avis de contestation (n. m.)
notice of objection	avis d'opposition (n. m.)
- O -	
offspring; descendant NOTE Orthographic variant: <i>descendent</i> .	descendant (n. m.), descendante (n. f.)
on the face of the will	sur le vu du testament (loc.)
- P -	
partial intestacy	succession en partie ab intestat (n. f.); succession en partie non testamentaire (n. f.)
per capita distribution	distribution par tête d'héritier (n. f.)
perpetuity rule; rule against perpetuities	règle d'interdiction de perpétuités (n. f.)
personal estate; personal property; personalty	bien personnel (n. m.) NOTA Terme habituellement employé au pluriel (<i>biens personnels</i>).
personal property; personalty; personal estate	bien personnel (n. m.) NOTA Terme habituellement employé au pluriel (<i>biens personnels</i>).
personal representative; legal representative NOTE Terms used to refer to an administrator or an executor.	représentant personnel (n. m.), représentante personnelle (n. f.); représentant successoral (n. m.), représentante successorale (n. f.) NOTA Termes utilisés pour désigner un administrateur ou un exécuteur testamentaire.

**Law of Succession
Droit successoral**

Mini-lexique anglais-français

personalty; personal estate; personal property	bien personnel (n. m.) NOTA Terme habituellement employé au pluriel (<i>biens personnels</i>).
per stirpes distribution; stirpital distribution	distribution par souches (n. f.)
power of appointment NOTE For example, -- made by will.	pouvoir de désignation (n. m.) NOTA Par exemple, -- conféré par testament.
predecease, to	prédéceéder (v.)
preferential share	part précipitaire (n. f.)
preferred beneficiary	bénéficiaire privilégié (n. m.), bénéficiaire privilégiée (n. f.)
preferred successor	successeur privilégié (n. m.), successeure privilégiée (n. f.)
probate	homologation (n. f.)
probate fees NOTE In Ontario, the term <i>estate administration tax</i> is also used to refer to <i>probate fees</i> .	droits d'homologation (n. m.) NOTA En Ontario, le terme <i>impôt sur l'administration des successions</i> est aussi utilisé pour désigner les <i>droits d'homologation</i> .
probate, to	homologuer (v.)
progeny; descent; issue	descendance (n. f.)
proof of death	preuve de décès (n. f.)
propounder of the will	auteur de la demande d'homologation d'un testament (n. m.), auteure de la demande d'homologation d'un testament (n. f.)
- Q -	
- R -	
real estate; real property; realty	bien réel (n. m.) NOTA Terme habituellement employé au pluriel (<i>biens réels</i>).
real property; realty; real estate	bien réel (n. m.) NOTA Terme habituellement employé au pluriel (<i>biens réels</i>).

Law of Succession
Droit successoral

Mini-lexique anglais-français

realty; real estate; real property	bien réel (n. m.) NOTA Terme habituellement employé au pluriel (<i>biens réels</i>).
replacement clause	clause de remplacement (n. f.)
residual gift	legs résiduel (n. m.)
residuary beneficiary	bénéficiaire du reliquat (n. m. et f.)
residuary bequest; residuary devise; residuary gift; residuary legacy	legs du reliquat (n. m.)
residuary devise; residuary gift; residuary legacy; residuary bequest	legs du reliquat (n. m.)
residuary estate; residue	reliquat (n. m.)
residuary gift; residuary legacy; residuary bequest; residuary devise	legs du reliquat (n. m.)
residuary legacy; residuary bequest; residuary devise; residuary gift	legs du reliquat (n. m.)
residue; residuary estate	reliquat (n. m.)
revival NOTE For example, -- of a will.	remise en vigueur (n. f.) NOTA Par exemple, -- d'un testament.
revive a will, to	remettre en vigueur un testament (v.)
revocation¹ NOTE For example, -- of a will.	révocation¹ (n. f.) NOTA Par exemple, -- d'un testament.
revocation² NOTE For example, -- of letters probate.	révocation² (n. f.) NOTA Par exemple, -- de lettres d'homologation.
revocation clause; revocatory clause; clause of revocation	clause révocatoire (n. f.)
revocatory clause; clause of revocation; revocation clause	clause révocatoire (n. f.)

Law of Succession
Droit successoral

Mini-lexique anglais-français

revoke a will, to	révoquer un testament (v.)
right of survivorship	droit de survie (n. m.)
rule against perpetuities; perpetuity rule	règle d'interdiction de perpétuités (n. f.)
rule of descent NOTE Term often used in the plural (<i>rules of descent</i>).	règle de succession héréditaire (n. f.) NOTA Terme habituellement employé au pluriel (<i>règles de succession héréditaire</i>).
rule of distribution NOTE Term often used in the plural (<i>rules of distribution</i>).	règle de distribution (n. f.) NOTA Terme habituellement employé au pluriel (<i>règles de distribution</i>).
- S -	
sale of assets	vente de l'actif (n. f.)
sole executor	exécuteur testamentaire unique (n. m.), exécutrice testamentaire unique (n. f.)
specific bequest; specific devise; specific gift; specific legacy	legs spécifique (n. m.)
specific devise; specific gift; specific legacy; specific bequest	legs spécifique (n. m.)
specific gift; specific legacy; specific bequest; specific devise	legs spécifique (n. m.)
specific legacy; specific bequest; specific devise; specific gift	legs spécifique (n. m.)
statement of death	déclaration de décès (n. f.)
stirpital distribution; per stirpes distribution	distribution par souches (n. f.)
subscribing witness	témoin signataire (n. m. et f.)
succession NOTE The process of transferring property from one person to another after death.	succession² (n. f.) NOTA Processus de transmission des biens d'une personne à une ou plusieurs autres après sa mort.
succession ab intestato; intestate succession	succession ab intestat (n. f.); succession non testamentaire (n. f.)

Law of Succession
Droit successoral

Mini-lexique anglais-français

succession duty NOTE Term often used in the plural (<i>succession duties</i>).	droit successoral ² (n. m.) NOTA Terme habituellement employé au pluriel (<i>droits successoraux</i>).
succession tax; estate tax	impôt successoral (n. m.)
successor	successeur (n. m.), successeuse (n. f.)
surviving successor	successeur survivant (n. m.), successeuse survivante (n. f.)
- T -	
testable ¹	capable de tester (adj.) NOTA Pour qualifier une personne.
testable ²	dont il peut être disposé par testament (loc.) NOTA Pour qualifier des biens.
testamentary acquisition; acquisition by will	acquisition testamentaire (n. f.)
testamentary capacity; testamentary competency	capacité de tester (n. f.)
testamentary competency; testamentary capacity	capacité de tester (n. f.)
testamentary gift; gift by will	donation par testament (n. f.); donation testamentaire (n. f.); legs ² (n. m.)
testamentary guardianship	tutelle testamentaire (n. f.)
testamentary incapacity; testamentary incompetency	incapacité de tester (n. f.)
testamentary incompetency; testamentary incapacity	incapacité de tester (n. f.)
testamentary instrument	acte testamentaire (n. m.)
testamentary intent; testamentary intention; <i>animus testandi</i>	intention de tester (n. f.); intention testamentaire (n. f.)
testamentary intention; <i>animus testandi</i>; testamentary intent	intention de tester (n. f.); intention testamentaire (n. f.)
testamentary law	droit des successions testamentaires (n. m.)
testamentary paper	écrit testamentaire (n. m.)
testamentary provision	clause testamentaire (n. f.); disposition testamentaire (n. f.)
testamentary succession; testate succession	succession testamentaire (n. f.)
testamentary trust	fiducie testamentaire (n. f.)

**Law of Succession
Droit successoral**

Mini-lexique anglais-français

testate succession; testamentary succession	succession testamentaire (n. f.)
testator; devisor² NOTE The feminine form of <i>testator</i> is <i>testatrix</i> .	testateur (n. m.), testatrice (n. f.)
testimonium clause NOTE The -- typically begins with "In testimony whereof".	clause de signature (n. f.); formule de signature (n. f.) NOTA La -- débute habituellement par « En foi de quoi ».
- U -	
ultimate distribution	distribution ultime (n. f.)
- V -	
vacant succession	succession vacante (n. f.)
validity NOTE For example, -- of a will.	validité (n. f.) NOTA Par exemple, -- d'un testament.
- W -	
waste	dégradation (n. f.)
will NOTE The term <i>testament</i> is sometimes used but the term <i>will</i> is more common.	testament (n. m.)
witness to will	témoin testamentaire (n. m. et f.)
- X -	
- Y -	
- Z -	

**Law of Succession
Droit successoral**

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en anglais

FAZAKAS, Derek. *Wills and Estates*, 5th ed., Toronto, Emond Publishing, 2021, 446 p.

HULL, Ian. *Wills and Estates*, 1st ed., Toronto, LexisNexis, 2020, 693 p. (Halsbury's Law of Canada).

OOSTERHOFF, Albert, et autres. *Oosterhoff on Wills*, 8th ed., Toronto, Thompson Reuters, 2016, 1013 p.

SPENCELEY, Robert. *The Estate Planner's Handbook*, 5th ed., Toronto, Wolters Kluwer, 2016, 517 p.

Ouvrages spécialisés en français

BEAULNE, Jacques, et Christine MORIN. *Droit des successions*, 5^e éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2016, 782 p. (La collection bleue).

BEAULNE, Jacques, et Michel BEAUCHAMP. *La liquidation des successions*, 2^e éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2016, 416 p. (La collection bleue).

GRIMALDI, Michel. *Droit des successions*, 8^e éd., Paris, LexisNexis SA, 2020, 885 p.

Ouvrages bilingues

PROGRAMME NATIONAL DE L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES (PAJLO). *Dictionnaire canadien de la common law : droit des biens et droit successoral = Canadian Common Law Dictionary: Law of Property and Estates*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1997, 838 p.

PROGRAMME NATIONAL DE L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES (PAJLO). *Vocabulaire bilingue de la Common Law : Droit successoral – Terminologie française normalisée*, Ottawa, Association du Barreau canadien, 1984, 389 p.

REID, Hubert. *Dictionnaire de droit québécois et canadien*, édition révisée de 2016, dans *JuriBistro eDICTIONNAIRE* (CAIJ). [En ligne]. [<https://dictionnaireid.caij.qc.ca/>].

VANDERLINDEN, Jacques, Gérard SNOW et Donald POIRIER. *La common law de A à Z*, 1^{re} éd., Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2010, 621 p.

Law of Succession Droit successoral

VANDERLINDEN, Jacques, Gérard SNOW et Donald POIRIER. *La common law de A à Z*, 2^e éd., Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2017, 495 p.

Sites Internet

CANADA. *Dominion Succession Duty Regulations = Règlements fédéraux sur les droits successoraux*, SOR/54-743, [En ligne], à jour au 22 février 2023. [<https://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/SOR-54-743.pdf>] (Téléchargé le 12 mars 2023).

MANITOBA. *The Intestate Succession Act = Loi sur les successions ab intestat*, chapitre I85, [En ligne], à jour au 9 mars 2023. [https://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/ccsm/_pdf.php?cap=i85] (Téléchargé le 12 mars 2023).

MANITOBA. *The Succession Duty Act = Loi sur les droits successoraux*, chapitre 42, [En ligne]. [<https://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/1988-89/c04288-89e.php>] (Consulté le 12 mars 2023).

MANITOBA. *The Wills Act = Loi sur les testaments*, chapitre W150, [En ligne], à jour au 9 mars 2023. [https://web2.gov.mb.ca/laws/statutes/ccsm/_pdf.php?cap=w150] (Téléchargé le 12 mars 2023).

NOUVEAU-BRUNSWICK. *Devolution of Estates Act = Loi sur la dévolution des successions*, chapitre D-9, [En ligne], à jour au 31 décembre 2022. [<https://laws.gnb.ca/fr/ShowPdf/cs/D-9.pdf>] (Téléchargé le 12 mars 2023).

NOUVEAU-BRUNSWICK. *Wills Act = Loi sur les testaments*, chapitre W-9, [En ligne], à jour au 31 décembre 2022. [<https://laws.gnb.ca/fr/ShowPdf/cs/W-9.pdf>] (Téléchargé le 12 mars 2023).

ONTARIO. *Estates Act = Loi sur les successions*, chapitre E21, [En ligne], à jour au 8 mars 2023. [<https://www.ontario.ca/laws/statute/90e21>] (Consulté le 12 mars 2023).

ONTARIO. *Estates Administration Act = Loi sur l'administration des successions*, chapitre E22, [En ligne], à jour au 8 mars 2023. [<https://www.ontario.ca/laws/statute/90e22>] (Consulté le 12 mars 2023).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

Law of Succession
Droit successoral

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Vitrine linguistique*, [En ligne].
[<https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE
TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm*, [En ligne]. [<http://www.juriterm.ca/>].